

Karar Sayısı : 2017/10947

23 Şubat 2017 tarihinde Ankara’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ormancılık Alanında İşbirliği Anlaşması”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 4/10/2017 tarihli ve 12855042 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu’na 30/10/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN

CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

B. BOZDAĞ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

F. IŞIK

Başbakan Yardımcısı

R. AKDAĞ

Başbakan Yardımcısı

H. ÇAVUŞOĞLU

Başbakan Yardımcısı

A. GÜL

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

J. SARİEROĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

L. ELVAN

Dışişleri Bakanı V.

N. AĞBAL

Ekonomi Bakanı V.

F. B. SAYAN KAYA

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı V.

O. A. BAK

Gençlik ve Spor Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı V.

B. TUFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. KURTULMUŞ

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

N. KURTULMUŞ

Millî Eğitim Bakanı V.

S. SOYLU

Millî Savunma Bakanı V.

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

A. DEMİRCAN

Sağlık Bakanı

V. EROĞLU

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı V.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
PAKİSTAN İSLAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
ORMANCILIK ALANINDA
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti;

Bundan böyle "Anlaşma" olarak anılacak olan işbu "İşbirliği Anlaşması" çerçevesinde;

Türk ve Pakistan halkları arasındaki dostluk ilişkilerini güçlendirme ve ormancılık alanında işbirliği geliştirme yolundaki isteklerini ifade ederek,

Çölleşme ve erozyon kontrolünün, bilimsel, teknik ve teknolojik açıdan yakın işbirliğini gerektirdiğinin bilincinde olarak,

Ormancılık alanında daha yakın işbirliğinin doğuracağı faydaları ve ortak çıkarlarını dikkate alarak,

Her iki ülkenin taraf olduğu çok taraflı uluslararası anlaşma ve sözleşmeler çerçevesinde işbirliğini güçlendirmeyi dileyerek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmıştır:

Madde 1

Doğal kaynakların korunması, çölleşme ve kuraklıkla mücadele, erozyon kontrolü, mevcut ormanların korunması ve rehabilitasyonu için, Taraflar, ulusal mevzuatlarına dayanarak; eşitlik, mütekabiliyet ve karşılıklı yarar temelinde, bilgi, deneyim ve teknoloji paylaşımı ile işbirliği yapacaktır.

Madde 2

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yapacaklardır:

- a) Çölleşmeyle ve erozyonla mücadele,
- b) Sel, taşkın ve çığ kontrolü,
- c) Entegre havza yönetimi,
- d) Ormancılık,
- e) Kumul tespiti çalışmaları,
- f) Toprak koruma,
- g) Toz taşınımını hafifletme,

- h) Tohum ve fidan yetiştiriciliği, fidanlık teknikleri,
- i) Odun dışı orman ürünlerinin üretim ve pazarlanması,
- j) Ormanların, böcek, hastalık, istilacı türler gibi zararlı etkenlere karşı korunması,
- k) Orman yangın yönetimi, yangına dirençli orman kurma konusunda ortak çalışmalar,
- l) Korunan alan yönetimi,
- m) Ormanların gençleştirilmesi, bozulmuş orman alanlarının rehabilitasyonu,
- n) Ağaçlandırma ve plantasyon ormancılığı,
- o) Kurak mntıka ağaçlandırmaları,
- p) Yeşil kuşak çalışmaları,
- q) Kırsal kesimde yaşayan halkın ekonomik durumunu iyileştirmeye ve orman halk ilişkilerini düzenlemeye dönük alternatif projelerin geliştirilmesi ve uygulanması,
- r) Ekosistem hizmetleri bakımından mevcut orman kaynaklarının değerlendirilmesi ve geliştirilmesi.

Madde 3

Taraflar işbu Anlaşma'nın 2. Maddesinde sıralanan konular üzerinde aşağıdaki şekilde işbirliği yapacaklardır:

- a) Ormancılık alanındaki araştırma ve geliştirme faaliyetlerinde bilimsel ve teknik bilgi ve belge paylaşımı,
- b) Uzman, araştırmacı, danışman ve personel değişimi,
- c) Ortak çalıştay, toplantı, seminer, eğitim programı ve çalışma gezilerinin düzenlenmesi,
- d) Ortak projelerin hazırlanması ve uygulanması.

Madde 4

İşbu Anlaşma kapsamında işbirliğinin etkili bir şekilde uygulanmasının sağlanması için, Taraflarca oluşturulacak ortak komite aşağıda belirtilen şekilde çalışacaktır:

- a) Her bir Taraf işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinin ardından üç (3) ay içinde, işbu Anlaşma kapsamında yer alan işbirliği faaliyetlerinin yürütülmesinden sorumlu olacak bir ulusal koordinatör tayin edecektir. Ulusal koordinatör en az Daire Başkanı düzeyinde olacaktır.
- b) Her bir Taraf birbirine tayin ettiği ulusal koordinatörün ismini bildirecektir. Her bir Taraf, birbirine herhangi bir zamanda yazılı bildirimde bulunarak ulusal koordinatör yerine bir vekil atayabilecektir.
- c) Ulusal koordinatörler 2. Maddede sıralanan işbirliği faaliyetlerini içeren ortak çalışma programı hazırlamak için işbirliği yapacaktır.

- d) Ulusal koordinatörler 2. Maddede sıralanan faaliyetleri görüşmek için herhangi bir zamanda düzenlenecek olan ortak komite toplantılarına eş-başkanlık yapacaktır ve ortak komite tarafından alınacak tavsiyelerin uygulanmasını izleyecektir.

Madde 5

Taraflar, ulusal mevzuatları ve akdetmiş oldukları uluslararası anlaşmalar çerçevesinde, bu Anlaşma dahilinde yaratılacak ve transfer edilecek fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlayacaklardır. İşbu Anlaşma bağlamında, fikri mülkiyet kavramı 14 Temmuz 1967’de Stockholm’de imzalanmış olan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü’nü Kuran Anlaşma’nın 2. maddesinde tanımlandığı şekilde anlaşılacaktır.

Madde 6

İşbu anlaşma kapsamında yürütülen işbirliği faaliyetlerinden kaynaklanan giderler, Taraflarca, duruma göre ortaklaşa kararlaştırıldığı şekilde karşılanacaktır.

Madde 7

Taraflar; resmi ve akademik kurumları, özel firmaları ve sivil toplum kuruluşlarını işbu Anlaşma çerçevesindeki işbirliği faaliyetlerine katılmaya davet edebilir.

Madde 8

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızaları ile herhangi bir zamanda değiştirilebilecektir. Bu değişiklikler işbu Anlaşma’nın 12. maddesinde belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

Madde 9

İşbu Anlaşma’nın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir anlaşmazlık Taraflar arasında müzakere yolu ile çözülecektir.

Madde 10

Karşılıklı yazılı mutabakata varılarak, Taraflar işbirliği sonuçlarını ulusal mevzuatları ile uyumlu olarak üçüncü Taraflar ile paylaşmak için anlaşabilirler.

Madde 11

İşbu Anlaşma, hiçbir şekilde Tarafların taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalardan kaynaklanan mevcut hak ve yükümlölüklerini etkileyecek şekilde yorumlanamaz.

Madde 12

İşbu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usulleri tamamladıklarını, birbirlerine yazılı olarak, diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma bir (1) yıllık süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri işbu Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini, yürürlük süresi dolmadan en az altı (6) ay önceden karşı tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği sürece işbu Anlaşma'nın geçerliliği birer (1) yıllık süreler halinde otomatik olarak yenilenecektir.

İşbu Anlaşma'nın sona ermesi, Anlaşma gereğince üzerinde mutabık kalınan ve sona erme öncesinde başlatılan proje ve faaliyetlerin geçerliliğini ve süresini etkilemeyecektir.

İşbu Anlaşma; Ankara'da, 23 Şubat 2017 tarihinde, Türkçe ve İngilizce dillerinin her biri için iki (2) orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere düzenlenmiştir. Yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

PAKİSTAN İSLAM CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Ahmet İPEK
Orman Genel Müdür Yardımcısı
Orman ve Su İşleri Bakanlığı
Türkiye Cumhuriyeti

Sohail Mahmood
Pakistan İslam Cumhuriyeti'nin
Ankara Büyükelçisi

**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN
IN THE FIELD OF FORESTRY**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Pakistan hereinafter referred to as the "Parties";

Within the framework of this "Cooperation Agreement" hereinafter referred to as the "Agreement";

Expressing the desire to strengthen friendly relations between the Turkish and Pakistani people and improve cooperation in the field of forestry,

Recognizing that desertification and erosion control require close cooperation scientifically, technically and technologically,

Taking into account the benefits and common interests that would arise from a closer cooperation in the field of forestry,

Wishing to strengthen the cooperation within the framework of international multilateral agreements and conventions, to which both countries are Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

For the protection of natural resources, combating desertification and drought, erosion control, conservation and rehabilitation of existing forests, the Parties based on their national legislations shall cooperate through the sharing of information, experience, and technology on the basis of equality, reciprocity, and mutual benefit.

Article 2

The Parties shall cooperate in the following fields:

- a) Combat desertification and soil erosion control,
- b) Torrent, snow slide, and flood control,
- c) Integrated watershed management,
- d) Forestry,
- e) Sand dune fixation works,
- f) Soil conservation,
- g) Dust haze storm mitigation,

- h) Seed and seedling cultivation, nursery techniques,
- i) Non-wood forest products producing and marketing,
- j) Protection of forests, against harmful agents like pests, diseases, invasive species,
- k) Forest fire management, joint works on the fire-resistant forests establishment,
- l) Protected area management,
- m) Forest regeneration and rehabilitation of degraded forest areas,
- n) Afforestation and plantation forestry,
- o) Afforestation in arid zone,
- p) Green belt applications,
- q) Development and implementation of alternative projects which are aimed to improve the economic situation of the rural people and relations between forests and people,
- r) Assessment and development of the existing forest resources potential in terms of ecosystem services.

Article 3

The Parties shall cooperate in the following forms on the areas listed in Article 2 of this Agreement:

- a) Exchange of scientific and technical information and documents on research and development activities in the field of forestry,
- b) Exchange of experts, researchers, consultants, and personnel,
- c) Organization of joint workshops, meetings, seminars, training programs, and study tours,
- d) Preparation and implementation of joint projects.

Article 4

To ensure the efficient implementation of cooperation under this Agreement, a joint committee established by the Parties shall operate as follows:

- a) Each Party shall designate a national coordinator to be responsible for the implementation of cooperation activities under this Agreement within three (3) months following its entry into force. National coordinator shall be at least at a department head level.
- b) Each Party shall notify each other regarding the name of the designated national coordinator. Each Party may designate a substitute for the national coordinator at any time with a written notice sent to the other Party.
- c) National coordinators shall cooperate to prepare a joint working program covering the cooperation activities listed in Article 2.

- d) National coordinators shall co-chair the joint committee meetings that would convene at any time in order to discuss the activities listed in Article 2 and shall follow the implementation of the recommendations taken by the joint committee.

Article 5

The Parties, in accordance with the respective national legislations and international treaties to which they are Parties, shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this Agreement. For the purpose of this Agreement, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

Article 6

Expenses arising from the cooperation activities carried out under this Agreement shall be borne as mutually decided on a case-by-case basis by the Parties.

Article 7

The Parties may invite governmental and academic institutions, private enterprises, and non-governmental organizations to participate in the activities of cooperation within the framework of this Agreement.

Article 8

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. These amendments shall enter into force according to the procedure established in the Article 12 of this Agreement.

Article 9

Any dispute that may arise from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by the Parties through negotiation.

Article 10

Upon mutual written agreement, the Parties may agree to share the results of this cooperation with third parties in conformity with their national legislations.

Article 11

This Agreement shall not be construed to affect in any way the existing rights and obligations of the Parties under other international agreements to which they are Parties.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures necessary for entry into force of the said document.

This Agreement shall remain in force for a period of one (1) year. Its validity shall be extended automatically for successive periods of one (1) year unless either one of the Parties submits a written notice through diplomatic channels of its intention to terminate it at least six (6) months before its expiration date.

The termination of this Agreement shall not affect the validity and duration of the projects and activities agreed upon pursuant to this Agreement and initiated prior to such termination.

Signed in Ankara on 23 February 2017 each in two (2) original copies of Turkish and English languages, all text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF
ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN**

Ahmet İPEK
Deputy Director General of Forestry
Ministry of Forestry and Water Affairs
of the Republic of Turkey

Sohail Mahmood
Ambassador of the Islamic Republic of
Pakistan to the Republic of Turkey